

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 89 — 1145

**22 MAART 1989.** — Besluit van de Vlaamse Executieve tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 oktober 1988 tot opheffing van het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen

De Vlaamse Executieve,

Gelet op het artikel 59 bis, § 2, 2<sup>o</sup> van de Grondwet;Gelet op de wet van 11 september 1933 op de bescherming der titels van hoger onderwijs, inzonderheid op artikel 1, III, a, 7<sup>o</sup>, gewijzigd bij de wet van 9 april 1965;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957, gewijzigd bij de wetten van 1 maart 1958, 29 mei 1959, 30 juli 1963, het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967, de wetten van 6 juli 1970, 16 juli 1970, 19 juli 1971 en bij de koninklijke besluiten van 29 augustus 1966 en 31 juli 1975;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, gewijzigd bij de wetten van 29 juli 1961, 27 juni 1962, 18 januari 1966, 20 februari 1970, 2 juni 1970, 6 juli 1970, 25 mei 1971, 26 mei 1971, 26 mei 1972, 11 juli 1973, 17 januari 1974, 10 december 1974, 14 juli 1975, 8 juli 1976, 22 december 1977, 20 februari 1978, 8 augustus 1980, 18 september 1981, 1 augustus 1985, 4 augustus 1986, 30 juli 1987, 7 november 1987 en bij de koninklijke besluiten nr. 47 van 10 juni 1982, nr. 411 van 25 april 1986, nr. 413 van 29 april 1986, nr. 438 van 11 augustus 1986, nr. 439 van 11 augustus 1986, nr. 447 van 20 augustus 1986, nr. 456 van 10 september 1986, nr. 459 van 10 september 1986, nr. 462 van 17 september 1986, nr. 468 van 9 oktober 1986 en nr. 505 van 31 december 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1924 houdende het organiek reglement van de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 november 1962 houdende algemene regeling van de studiën in het hoger technisch onderwijs, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 augustus 1968, 31 juli 1969, 24 juli 1970, 20 juli 1971, 6 september 1978 en 3 november 1987;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 oktober 1988 tot opheffing van het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Executieve van 22 februari 1989 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Executieve;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Executieve van 22 februari 1989 tot delegatie van de beslissingsbevoegdheden van de leden van de Vlaamse Executieve;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gezien het arrest van de Raad van State Verbergt, nr. 22137 van 23 maart 1982, waaruit wordt afgeleid dat :

« Wanneer de overheid, bij de uitoefening van een openbare dienst, een keuze aanbiedt, die loopt over verschillende jaren, dan is die overheid in beginsel verplicht de keuze die gegeven wordt en die gedaan werd, niet onwerkzaam te maken. Zulks geldt des te meer wanneer het keuzeaanbod dat van de overheid uitgaat, verband houdt met de uitoefening van een grondrecht zoals de vrijheid van onderwijs. De door artikel 17 van de Grondwet gewaarborgde vrijheid van keuze geldt ook ten aanzien van de onderwijsvorm, de studierichting en het leerplan. »

Overwegende dat, gelet op hogervermelde rechtspraak en inzonderheid gezien het naar zijn einde lopend huidig academiejaar, het absoluut noodzakelijk is om onmiddellijk de nodige maatregelen te nemen, teneinde vóór het einde van dit academiejaar de rechtmatige aanspraken van de betrokken studenten opnieuw te garanderen;

Op de voordracht van de Gemeenschapsminister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1988 tot opheffing van het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen, waarvan de tegenwoordige tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Voorafgaande paragraaf is niet van toepassing op de studenten die ten laatste in het academiejaar 1988-1989 ingeschreven waren in het in deze paragraaf vermelde instituut. Op deze studenten blijft het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen onverminderd van toepassing. »

**Art. 2.** Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling : « Met uitzondering voor wat betreft de studenten bedoeld in artikel 1, § 2 wordt het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen, opgeheven. »

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt gepubliceerd.

**Art. 4.** De Gemeenschapsminister van Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 maart 1989.

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,  
De Gemeenschapsminister van Begroting en Financiën,

G. GEENS

De Gemeenschapsminister van Onderwijs,

D. COENS

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 89 — 1145

**22 MARS 1989. — Arrêté de l'Exécutif flamand modifiant l'arrêté royal du 5 octobre 1988 abrogeant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1961 concernant l'octroi des titres de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers**

L'Exécutif flamand,

Vu l'article 59bis, § 2, 2<sup>o</sup> de la Constitution;

Vu la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres d'enseignement supérieur, notamment l'article 1<sup>er</sup>, III, a, 7<sup>o</sup>, modifié par la loi du 9 avril 1965;

Vu les lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957, modifiées par les lois des 1<sup>er</sup> mars 1958, 29 mai 1959, 30 juillet 1963, l'arrêté royal n<sup>o</sup> 78 du 10 novembre 1967, les lois des 6 juillet 1970, 16 juillet 1970, 19 juillet 1971 et par les arrêtés royaux des 29 août 1966 et 31 juillet 1975;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, modifiée par les lois des 29 juillet 1961, 27 juin 1962, 18 janvier 1966, 20 février 1970, 2 juin 1970, 6 juillet 1970, 25 mai 1971, 26 mai 1971, 28 mai 1972, 11 juillet 1973, 17 janvier 1974, 10 décembre 1974, 14 juillet 1975, 8 juillet 1976, 22 décembre 1977, 20 février 1978, 8 août 1980, 18 septembre 1981, 1<sup>er</sup> août 1985, 4 août 1986, 30 juillet 1987, 7 novembre 1987 et par les arrêtés royaux n<sup>o</sup> 47 du 10 juin 1982, n<sup>o</sup> 411 du 25 avril 1988, n<sup>o</sup> 413 du 29 avril 1988, n<sup>o</sup> 438 du 11 août 1988, n<sup>o</sup> 439 du 11 août 1988, n<sup>o</sup> 447 du 20 août 1988, n<sup>o</sup> 456 du 10 septembre 1988, n<sup>o</sup> 459 du 10 septembre 1988, n<sup>o</sup> 482 du 17 septembre 1988, n<sup>o</sup> 488 du 9 octobre 1988 et n<sup>o</sup> 505 du 31 décembre 1988;

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1924 portant règlement organique de l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1962 portant règlement général des études dans l'enseignement technique supérieur, modifié par les arrêtés royaux des 20 août 1968, 31 juillet 1969, 24 juillet 1970, 20 juillet 1971, 6 septembre 1978 et 3 novembre 1987;

Vu l'arrêté royal du 5 octobre 1988 abrogeant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1961 concernant l'octroi des titres de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat, à Anvers;

Vu l'arrêté de l'Exécutif flamand du 22 février 1989 fixant les attributions des Membres de l'Exécutif flamand;

Vu l'arrêté de l'Exécutif flamand du 22 février 1989 portant délégation des compétences de décision des Membres de l'Exécutif flamand;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Vu l'arrêt Verbergt, n<sup>o</sup> 22137, du Conseil d'Etat, rendu le 23 mars 1982, dont il ressort que :

« Lorsque dans l'exercice d'un service public, l'autorité offre un choix qui s'étend sur plusieurs années, elle est tenue, en principe, de ne pas rendre inopérant le choix qu'elle a proposé et qui a été fait. Cela est d'autant plus vrai lorsque l'offre qui émane de l'autorité se rapporte à l'exercice d'un droit fondamental, tel que la liberté d'enseignement. Le libre choix garanti par l'article 17 de la Constitution joue également en ce qui concerne la forme d'enseignement, l'orientation et le programme des études »;

Considérant qu'étant donné la jurisprudence précitée, et notamment le fait que l'année académique touche à sa fin, il est absolument nécessaire de prendre sans tarder les mesures indispensables afin de garantir à nouveau les droits légitimes des étudiants intéressés avant la fin de l'année académique en cours;

Sur la proposition du Ministre communautaire de l'Enseignement,

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 5 octobre 1988 abrogeant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1961 concernant l'octroi des titres de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers, dont le texte actuel constituera le § 1<sup>er</sup>, il est inséré un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Le paragraphe précédent n'est pas applicable aux étudiants inscrits à l'institut visé par ce paragraphe, au plus tard pour l'année académique 1988-1989. L'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1961 concernant l'octroi des titres de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers reste entièrement applicable à ces étudiants. »

**Art. 2.** L'article 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : « Exception faite pour les étudiants visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1961 concernant l'octroi des titres de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers, est abrogé. »

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Le Ministre communautaire de l'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 mars 1989.

Le Président de l'Exécutif flamand,  
Le Ministre communautaire des Finances et du Budget,  
G. GEENS

Le Ministre communautaire de l'Enseignement,  
D. COENS